



Les éléments
Joël Suhubiette



SÉRÉNADE D'HIVER
MUSIQUES POUR LE TEMPS DE NOËL

| CHŒUR DE CHAMBRE LES ÉLÉMENTS |
| DIRECTION JOËL SUHUBIETTE |

Tournée de Noël 2021 en Occitanie et ailleurs

| CASTELNAUDARY . TOULOUSE . GAILLAC . PAMIRS . RODEZ .
VILLEFRANCHE-DE-ROUERGUE . SÉVERAC D'AVEYRON . ESPALION . CORBIE . MONTDIDIER |



*S*érénade d'hiver nous plonge dans les musiques françaises, sacrées et profanes, choisies pour le temps de Noël. Les éléments nous font voyager, du Moyen Âge à nos jours, à travers des œuvres du répertoire et des chants traditionnels, a cappella, arrangés spécifiquement pour les seize chanteurs du chœur de chambre.

Poulenc, Debussy, Saint-Saëns, Du Caurroy, Busnois côtoient ainsi un Noël basque, poitevin ou encore provençal dont les airs familiers sont une invitation au partage. Les compositeurs d'aujourd'hui, quant à eux, ont été sollicités pour un éclairage nouveau. Claire-Mélanie Sinnhuber prend appui sur un poème basque pour proposer une pièce toute en sensations (mouvement, chaud, froid...). Patrick Burgan convoque la poésie en cinq langues différentes pour aborder le thème de la Nativité. Zad Moulta nous mène au cœur de Notre-Dame de Paris en flammes, mêlant un chant de Noël de Pérotin Le Grand au texte de Victor Hugo.

Pensé comme une veillée d'hiver au coin du feu, ce programme «Sérénade d'hiver» est l'occasion idéale d'inviter d'autres chœurs à se joindre à nous. Nous aurons ainsi le plaisir de partager la scène avec les chœurs scolaires, amateurs et de conservatoires de la région Occitanie. Ils se joindront aux chanteurs professionnels pour certaines pièces et proposeront, pour ceux qui le souhaitent, une première partie au concert. Claire-Mélanie Sinnhuber, compositrice en résidence au Centre d'Art Vocal-Occitanie, leur a composé une pièce spécialement pour l'occasion.

Nous nous réjouissons de tous les partenariats qui ont pu se tisser pour mettre en place cette tournée de huit concerts en Région Occitanie, suivie de plusieurs concerts en France. Nous remercions les acteurs pédagogiques et artistiques qui s'y sont impliqués, ainsi que les partenaires institutionnels et privés qui permettent de telles rencontres. Le Centre d'Art Vocal-Occitanie se place sous le signe de la création, de la diffusion, de la transmission et du partage. Avec «Sérénade d'hiver», nous sommes à la croisée de toutes ces dimensions et nous en sommes particulièrement heureux.

Nous vous souhaitons d'excellents concerts et de belles fêtes de fin d'année.

Joël Suhubiette
& Les éléments - Centre d'Art Vocal Occitanie

TOURNÉE DE NOËL EN OCCITANIE & AILLEURS

▪ JEUDI 2 DÉCEMBRE À CASTELNAUDARY (11) / Collégiale Saint-Michel - 20h30

En partenariat avec la ville de Castelnaudary et le PETR du Lauragais

▪ VENDREDI 3 DÉCEMBRE À TOULOUSE (31) / Auditorium Saint-Pierre des Cuisines - 20h30

Avec la participation d'Archipels / Atelier du Centre d'Art Vocal Occitanie - Les éléments
En coproduction avec Odyssud-Blagnac

▪ DIMANCHE 5 DÉCEMBRE À GAILLAC (81) / Église Saint-Pierre - 16h

En partenariat avec le Festival de Puycelsi et les Amis de l'Orgue de Gaillac

▪ LUNDI 6 DÉCEMBRE À PAMIER (09) / Église Notre-Dame-du-Camp - 20h30

Avec la participation des Chœur enfants, Chœur adolescents et Chœur mixte du Conservatoire de Pamiers - Direction Samuel Teixeira
En partenariat avec le Conservatoire de Pamiers
Avec le soutien de la Fondation Bettencourt Schueller dans le cadre de «Chants libres, une saison d'art choral»

DANS LE CADRE DE LA SAISON MUSICALE DU VIEUX PALAIS D'ESPALION EN AVEYRON (12)

▪ JEUDI 9 DÉCEMBRE À RODEZ / Chapelle Saint-Joseph - 20h30

Avec la participation des Choeurs du Conservatoire de l'Aveyron
Direction Rolandas Muleika et Christopher Gibert - Anne Maugard, piano - Nathalie Kivits, flûte

▪ VENDREDI 10 DÉCEMBRE À VILLEFRANCHE-DE-ROUERGUE / Collégiale Notre-Dame - 20h30

Avec la participation des Choeurs du Conservatoire de l'Aveyron
Direction Rolandas Muleika et Christopher Gibert - Anne Maugard, piano - Nathalie Kivits, flûte

▪ SAMEDI 11 DÉCEMBRE À SÉVERAC D'AVEYRON / Salle des Fêtes de Lapanouse - 20h30

Avec la participation du Choeur des Classes Horaires Aménagés Musique du Collège Jean d'Alembert et du Conservatoire de l'Aveyron

▪ DIMANCHE 12 DÉCEMBRE À ESPALION / Église Saint-Jean-Baptiste - 18h

DANS LE CADRE DU FESTIVAL EN VOIX DE COMPIÈGNE (60)

▪ MERCREDI 15 DÉCEMBRE À CORBIE / Théâtre Les Docks - 20h30

▪ JEUDI 16 DÉCEMBRE À MONTDIDIER / Église Saint-Sépulcre - 20h30

PROGRAMME

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Yver, vous n'estes qu'un vilain

ANTOINE BUSNOIS (1430-1492)

Noël, Noël

ANTOINE BRUMEL (1460-1512)

Noe, Noe

CLAUDE GOUDIMEL (1510-1572)

*Esprits Divins**

EUSTACHE DU CAURROY (1549-1609)

Ave Virgo Gloriosa

ZAD MOULTAKA (1967)

Flamma

D'après *Beata Viscera* de Pérotin le Grand (1160-1230) et *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo (1802-1885)

Commande du chœur de chambre Les éléments

TRADITIONNEL FRANÇAIS

Or nous dites Marie

Arrangement de Pierre Jeannot

TRADITIONNEL BASQUE

Birjina gaztetto bat zegoen

(*Le message de Gabriel*)

TRADITIONNEL FRANÇAIS

Noël Nouvelet

Arrangement de Pierre Jeannot

CLAIRE-MÉLANIE SINNHUBER (1973)

Temps de Neige (Neguan, elhurte batez)

Commande du chœur de chambre Les éléments

FRANCIS POULENC (1899-1963)

Un soir de neige

LÉO DELIBES (1836-1891)

Chœur des frileuses (extrait)

pour chœur de femmes

Arrangement Pierre Jeannot

CAMILLE SAINT-SAËNS (1835-1921)

Sérénade d'hiver

pour chœur d'hommes

FRANCIS POULENC (1899-1963)

La blanche neige

PATRICK BURGAN (1960)

Chants de neige

Commande du chœur de chambre Les éléments

CLAUDIN DE SERMISY (1490-1562)

*Disons Nau a pleine teste**

DIRECTION : Joël SUHUBIETTE

SOPRANOS : Céline BOUCARD, Cécile DIBON-LAFARGE, Cécile LARROCHE, Cyprile MEIER, Clémence OLIVIER, Séverine WIOT

ALTOS : Corinne BAHUAUD, Joëlle GAY-MAS, Gabriel JUBLIN, Cécile PILORGER

TÉNORS : Paul CREMAZY, Laurent DAVID, David GHILARDI, Stephan OLRÉ, Guillaume ZABE

BASSES : Didier CHEVALIER, Antonio GUIRAO-VALVERDE, Matthieu LE LEVREUR, Christophe SAM

(*) Merci à Dominique Visse et l'ensemble Clément Janequin.

TEXTES & TRADUCTIONS

Yver, vous n'êtes qu'un vilain

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Sur un poème de Charles d'Orléans
(1391-1465)

Yver, vous n'êtes qu'un vilain ;
Esté est plaisant et gentil
En témoing de may et d'avril
Qui l'accompagnent soir et matin.

Esté revet champs, bois et fleurs
De sa livrée de verdure
Et de maintes autres couleurs
Par l'ordonnance de Nature.

Mais vous, Yver, trop estes plein
De neige, vent, pluie et grésil.
On vous deust banir en exil.
Sans point flater je parle plein,
Yver, vous n'êtes qu'un vilain.

*Hiver, vous n'êtes qu'un vilain ;
L'été est plaisant et gentil
Comme peuvent en témoigner mai et
avril Qui l'accompagnent soir et main.*

*L'été revêt champs, bois et fleurs
De sa livrée de verdure
Et de maintes autres couleurs
Par l'ordonnance de Nature.*

*Mais vous, l'Hiver, tu respires
De neige, vent, pluie et grêle.
On devrait vous bannir en exil.
Sans point vous flatter, je parle plein,
Hiver, vous n'êtes qu'un vilain.*

Noël, Noël

ANTOINE BUSNOIS (ca. 1430-1492)

Noël, Noël... Noël, Noël...

Noe, Noe

ANTOINE BRUMEL (ca. 1460-1515)

Noël, Noël... Noël, Noël...

Esprits Divins

CLAUDE GOUDIMEL (1510-1572)

Esprits divins, chantons de la nuit sainte !
C'est cette nuit que la pucelle enceinte
Nous a produit le Verbe précieux.
C'est cette nuit que l'on a vu les cieux
Tout découverts et bien cinq cent mille anges
Chanter à Dieu d'éternelles louanges.

C'est donc la nuit, la nuit la plus heureuse,
La nuit qui donne à toute âme amoureuse
Cet heur de voir parfois son Créateur.
La nuit qui donne à l'œil du corps cet heur,
Voir et toucher son Dieu en ce bas monde
Né de la Vierge à nulle autre seconde.

Heureuse nuit, devant le jour première,
Nuit, non pas nuit mais parfaite lumière
Qui toujours luit et toujours reluira
Oh, malheureusement celui qui te dira
Dorénavant obscure, noire et sombre
Quand ton beau clair se fait maître de l'ombre.

Ave Virgo Gloriosa

EUSTACHE DE CAURROY (1549-1609)

Ave Virgo Gloriosa
Maria mater gratiae,
Ave gemma pretiosa,
Mater misericordiae.
O Maria florens rosa
Tu nos ab hoste protege
Esto nobis gratiosa
Et hora mortis suscipe.
Maria mater gratie
Mater misericordiae.

*Salut vierge resplendissante
Marie mère de grâce
Salut, pierre précieuse,
Mère de miséricorde,
O Marie, rose éclatante,
Protège-nous de l'ennemi,
Sois-nous favorable
Et reçois-nous à l'heure de la mort,
Marie, mère de grâce,
Mère de miséricorde.*

Flamma (2021)

ZAD MOULTAKA (1967)

D'après «Beata Viscera» de Pérotin Le Grand (1160-1230)

Beata viscera Mariae virginis,
cuius ad ubera, rex magni nominis ;
veste sub altera vim celans numinis,
dictavit federa Dei et hominis.
O mira novitas et novum gaudium,
Matris integrita, post puerperium.

*Bénies soient les entrailles de la Vierge Marie
A ses seins, Le Roi de grand nom
sous d'autres vêtements cachant sa puissance divine
a dicté les alliances de Dieu et de l'Homme.
Une nouveauté merveilleuse et une joie nouvelle
Une mère encore vierge après l'accouchement.*

et «Notre-Dame de Paris» de Victor Hugo (1802-1885)

(...) Tous les yeux s'étaient levés vers le haut de l'église. Ce qu'ils voyaient était extraordinaire. Sur le sommet de la galerie la plus élevée, plus haut que la rosace centrale, il y avait une grande flamme qui montait entre les deux clochers avec des tourbillons d'étincelles, une grande flamme désordonnée et furieuse dont le vent emportait par moment un lambeau dans la fumée. Au-dessous de cette flamme, au-dessous de la sombre balustrade à tréfles de braise, deux gouttières en gueules de montres vomissaient sans relâche cette pluie ardente qui détachait son ruissellement argenté sur les ténèbres de la façade inférieure.

(...) Deux jets de plomb fondu tombaient du haut de l'édifice au plus épais de la cohue. Cette mer d'hommes venait de s'affaisser sous le métal bouillant qui avait fait, deux points où il tombait, deux trous noirs et fumants dans la foule, comme ferait de l'eau chaude dans la neige. On y voyait remuer des mourants à demi calcinés et mugissant de douleur. Autour de ces deux jets principaux, il y avait des gouttes de cette pluie horribles qui s'éparpillaient sur les assaillants et entraient dans les crânes comme des vrilles de flamme. C'était un feu pesant qui criblait ces misérables de mille grêlons.

Or nous dites Marie

CHANT TRADITIONNEL FRANÇAIS

Arrangement Pierre Jeannot

Or nous dites Marie les neuf mois accomplis
Naquit le fruit de vie com' l'Ange l'avait dit
Oui sans nulle peine et sans oppression
naquit de tout le monde la vraie Rédemption

Or nous dites Marie du lieu impérial
Fut c'en chambre parée ou en palais royal
En une pauvre étable ouvert' à l'environ
Où n'avait feu ni flambe ni latte ni chevron

Or nous dites Marie qui vint vous visiter
Les bourgeois de la ville vous ont-ils confortée
Onc que homme ni femme n'en eut compassion
Non plus que d'un esclave d'étrange région

Or nous dites Marie des pauvres pastoureux
Qui gardaient en montagne leurs brebis et agneaux
Ceux-là m'ont visitée par grand' affection
Moult me fut agréable leur visitation

Birjina gaztetto bat zegoen

CHANT TRADITIONNEL BASQUE

Arrangement d'Edgar Pettman

Birjina gaztetto bat zegoen
Kreazale Jaonaren
othoitzen, Nuiz et'aingürü
bat lehiatü Beitzen
zelütik jaitxi Mintzatzeraren.

Aingüria sartzen, diolarik:
«Agur, graziaz zira betherik,
Jaona da zurekin,
benedikatü Zira eta haitatü
Emazten gañetik».

Maria ordian dülüratü,
Eta bere beithan gogaratü
Zeren zian uste gabe
ebtzüten Hura agur erraiten.
Hanbat zen lotsatü.

«Eztitela, ez, lotsa, Maria ;
Jinkoatan bathü'zü grazia :
Zük düzü sabelian ernatüren,
Eta haor bat sorthüren
Jesüs datiana».

Le message de Gabriel

Traduction Maïder Martineau

*Il était une toute jeune vierge
prieant le Dieu créateur
quand un ange se pressa
descendu du ciel
pour lui parler*

*L'ange entre, lui disant :
Salut, tu es pleine de grâce
Dieu est avec toi,
tu es bénie,
et choisie*

*Alors Marie souffrit et douta
Surprise de l'entendre
La saluer
Elle eut si peur*

*«N'aie pas peur Marie
Tu as grâce auprès de Dieu
C'est toi qui va dans tes entrailles
concevoir et mettre au monde un enfant
Qui sera Jésus».*

Noël nouvelet

CHANT TRADITIONNEL FRANÇAIS

Arrangement Pierre Jeannot

Noël nouvelet ! Noël chantons icy ;
Dévotes gens crions à Dieu merci ;
Chantons Noël pour le Roi nouvelet ;
Noël nouvelet ! Noël chantons icy !
En Bethléem' Marie et Joseph vy
L'asne et le bœuf' l'Enfant couché parmy ;
La crèche était au lieu d'un bercelet.
Noël nouvelet ! Noël chantons icy !
L'estoile vint qui le jour esclaircy
Et la vy bien d'où j'étois départy
En Bethléem les trois roys conduisaient.
Noël nouvelet ! Noël chantons icy !

Neguan, elhurte batez

CLAIRE-MÉLANIE SINNHUBER (1973)

Sur le poème basque *Neguan, elurte batez*
d'Arnaut Oihenarte (1592-1667)

Neguan, elhurte batez,
Laztanak eskutabatez
Sudurra zapaturik;
Sudurrak min-har etzezan,
Bana bertan sendi nezan Bihotza suharturik.

Elhurras gaineti, hotzik Bai karroinik, bai izotzik,
Badeia deus lurrean?
Elhurrak alabadere Naduka ni,
hotz badere, Errerik bihotzean.

Haur da lurreko legea,
Gauz' orok ber' ekoiztea,
Bera iduri du egiten; Ban' orai, miragarritan,
Hotzak beroa du nitan,
Urak sui' eraikiten.

Bero huntarik liparbat,
Su huntarik huts inharbat
O laztan' erexeki
Ahal banezazu zuri, Nitzatela zait iduri
Sendo hainbertzereki.

L'un portrait l'or et l'autre myrrhe aussi
Et l'autre encens que faisait bon senty :
Le paradis semblait le jardinet.
Noël nouvelet ! Noël chantons icy !
Noël nouvelet ! Noël chantons icy !
En douze jours fut Noël accompli ;
Par cinq vers sera mon chant finy'
Par chaque jour j'en ai fait un couplet.
Noël nouvelet ! Noël chantons icy !

Temps de neige

Traduction René Lafon

et Jean-Baptiste Orpustan

*En hiver, par un temps de neige,
ma bien-aimée en ayant pris une poignée
et m'ayant écrasé le nez,
mon nez n'eut aucun mal, mais je sentis en
même temps que mon cœur avait pris feu.*

*N'y-a-t-il rien au monde, Glace ou givre,
De plus froid que la neige ?
Et bien ! Toute froide qu'elle soit,
La neige m'a brûlé le cœur.*

*La nature veut que chaque effet
Soit semblable à la cause qui le produit.
Mais aujourd'hui, chose admirable,
C'est le chaud que le froid,
C'est le feu que l'eau fait naître en moi.*

*Si je pouvais vous communiquer
Un rien de cette chaleur,
Une simple étincelle de ce feu,
Ô mon amour, il me semble Que ce serait assez
Pour que je sois guéri.*

Un soir de neige

FRANCIS POULENC (1899-1963)

Sur des poèmes de Paul Eluard (1895-1952)

De grandes cuillers de neige

De grandes cuillers de neige
Ramassent nos pieds glacés
Et d'une dure parole
Nous heurtons l'hiver têtu
Chaque arbre a sa place en l'air
Chaque roc son pied sur terre
Chaque ruisseau son eau vive
Nous nous n'avons pas de feu

La bonne neige

La bonne neige le ciel noir
Les branches mortes la détresse
De la forêt pleine de pièges
Honte à la bête pourchassée
La fuite en flèche dans le cœur
Les traces d'une proie atroce
Hardi au loup et c'est toujours
Le plus beau loup et c'est toujours
Le dernier vivant que menace
La masse absolue de la mort

Le chœur des frileuses (extrait de *Kassya*)

LÉO DELIBES (1836-1891)

Arrangement de Pierre Jeannot

Reignons au logis
Soufflons dans nos doigts
par le froid rougis
Mon Dieu, qu'il fait froid !

Comme une avalanche,
la neige bientôt, en tempête blanche,
Du ciel en courroux
Bientôt va fondre sur nous.

Bois meurtri

Bois meurtri bois perdu d'un voyage en hiver
Navire où la neige prend pied
Bois d'asile bois mort où sans espoir je rêve
De la mer aux miroirs crevés
Un grand moment d'eau froide a saisi les noyés
La foule de mon corps en souffre
Je m'affaiblis je me disperse
J'avoue ma vie j'avoue ma mort j'avoue autrui
Bois meurtri, bois perdu Bois d'asile bois mort

La nuit le froid la solitude

La nuit le froid la solitude
On m'enferma soigneusement
Mais les branches cherchaient leur voie
dans la prison Autour de moi
l'herbe trouva le ciel
On verrouilla le ciel
Ma prison s'écroula
Le froid vivant le froid brûlant
m'eut bien en main

Laissons les plus courageux
que l'amour protège
Chercher dans les vallons creux
Une fleur de neige.

Aux givres étincelants
Elle a pris ses feux étranges,
Et son fin duvet d'argent
À l'aile des anges.

Sérénade d'hiver

CAMILLE SAINT-SAËNS (1835-1921)
Paroles d'Henri Cazalis (1840-1909)

Nous venons pour chanter, Madame,
La Sérénade en votre honneur :
Puissons-nous avoir le bonheur
Que la chanson plaise à votre âme.

Toutes les portes nous sont closes,
Que l'âme du moins s'ouvre à nous,
Qui ne demandons à genoux
Qu'un sourire à vos lèvres roses.

Il vente, il fait froid, mais qu'importe
Si votre visage vermeil
Nous jette un rayon de soleil
Qui nous réchauffe à votre porte.

Du printemps la lumière aimante
Rit chez vous en toute saison,
Et, Madame, en votre maison
Tous les jours le rossignol chante.

Maintenant voulez-vous connaître
Qui sont ces gens masqués de noir
Vous venant dire le bonsoir
Et chanter sous votre fenêtre ?

Daignez apprendre qui nous sommes :
Nos yeux sont cachés sous des loupes,
C'est pour mieux rire des jaloux
Mais nous sommes des gentils hommes,

Pleins d'honneur et de courtoisie,
Gardant deux amours en nos cœurs,
Les Dames et la poésie,
Les Dames et la poésie.

La blanche neige

FRANCIS POULENC (1899-1963)
Sur un poème de Guillaume Apollinaire (1881-1918)

Les anges les anges dans le ciel
L'un est vêtu en officier
L'un est vêtu en cuisinier
Et les autres chantent.

Bel officier couleur du ciel
Le doux printemps longtemps après Noël
Te médaillera d'un beau soleil.

Le cuisinier plume les oies
Ah tombe neige
Tombe et que n'ais-je
Ma bien-aimée entre mes bras.

Chants de Neige

PATRICK BURGAN (1960)

The Burning Babe

Sur un poème de Robert Southwell (1561-1595)

As I in hoary winter's night stood
shivering in the snow,
Surpris'd I was with sudden heat
which made my heart to glow;
And lifting up a fearful eye to view
what fire was near,
A pretty Babe all burning bright did
in the air appear;
Who, scorched with excessive heat,
such floods of tears did shed,
As though his floods should quench his flames
which with his tears were fed.
"Alas!" quoth he, "but newly born,
in fiery heats I fry,
Yet none approach to warm their hearts
or feel my fire but I!
My faultless breast the furnace is,
the fuel wounding thorns,
Love is the fire, and sighs the smoke,
the ashes shame and scorns;
The fuel Justice layeth on, and Mercy
blows the coals,
The metal in this furnace wrought are
men's defiled souls,
For which, as now on fire I am to work
them to their good,
So will I melt into a bath to wash
them in my blood."
With this he vanish'd out of sight
and swiftly shrunk away,
And straight I called unto mind
that it was Christmas day.

Le bébé flamboyant

Tandis que je grelottais sous la neige
dans la nuit cendrée de l'hiver,
Je fus surpris par une chaleur soudaine
qui fit briller mon cœur ;
Et, levant un œil effrayé pour voir
quel feu était si proche,
Un joli Bébé tout flamboyant apparut
dans les airs ;
Qui, brûlé par une intense chaleur,
versa jamais de tels flots de larmes,
Comme si ses flots devaient éteindre
ses flammes dont ses larmes
étaient nourries.
«Hélas!» clama-t-il, «à peine né, je brûle
dans des chaleurs ardentes,
Pourtant, mis à part moi, personne ne vient
réchauffer son cœur ou sentir mon feu !
Mon sein sans tache est la fournaise,
des épines blessantes le combustible,
L'amour est le feu, et les soupirs la fumée,
honte et le mépris en sont les cendres ;
Le combustible repose sur Justice,
et Miséricorde souffle les braises,
Le métal forgé dans cette fournaise
sont les âmes souillées des hommes,
Pour lesquelles, comme maintenant dans le feu,
je travaille à leur bien,
Je vais donc me fondre dans un bain
pour les laver dans mon sang.
Sur ce, il se rétrécit rapidement et disparut de ma vue,
Quand soudain, il me vint à l'esprit
que nous étions le jour de Noël.

Der winter

*Sur un poème de Friedrich Hölderlin
(1770-1843)*

Das Feld ist kahl, auf ferner Höhe glänzet
Der blaue Himmel nur, und wie die Pfade gehen,
Erscheinet die Natur, als Einerlei, das Wehen
Ist frisch, und die Natur von Helle nur umkränzet.

Der Erde Stund ist sichtbar von dem Himmel
Den ganzen Tag, in heller Nacht umgeben,
Wenn hoch erscheint von Sternen
das Gewimmel,
Und geistiger das weit gedehnte Leben.

Jesus el dulce

Sur un poème de Juan Ramón Jiménez

Jesús, el dulce, viene...
Las noches huelen a romero...
¡Oh, qué pureza tiene la luna en el sendero!

Palacios, catedrales,
tienden la luz de sus cristales
insomnes en la sombra dura y fría...
Mas la celeste
melodía suena fuera...
Celeste primavera
que la nieve, al pasar, blanda,
deshace, y deja atrás eterna calma...

¡Señor del cielo,
nace esta vez en mi alma!

L'hiver

*Le champ est nu, dans les hauteurs lointaines brille
Seul le ciel bleu, et comme vont les chemins,
La nature apparaît, comme une évidence, la douleur
Est glacée, et la nature seulement couronnée
de lumière.*

*L'heure terrestre est visible du ciel
Toute la journée, entourée d'une nuit lumineuse,
Lorsque apparaît là-haut l'essaim des étoiles,
Et la vie éternelle de l'âme.*

Jesus, le doux

*Jésus, le doux, vient...
Les nuits sentent le romarin...
Ô, comme elle est pure, la lune, sur le sentier.*

*Des palais, des cathédrales,
tendent la lumière de leurs insomnies de verre
dans l'ombre dure et froide...
Mais la mélodie céleste
sonne dehors...
Printemps céleste
que la neige, en passant, molle, efface,
et laisse derrière elle le calme éternel...*

*Seigneur du ciel,
nais cette fois dans mon âme !*

Nevicata

Sur un poème de Giosuè Carducci (1835-1907)

Lenta fiocca la neve pe 'l cielo cinereo:
gridi, Suoni di vita più non salgono
da la città,

Non d'erbaiola il grido
o corrente rumore di carro,
Non d'amor la canzon ilare e di gioventù.

Da la torre di piazza roche per l'aere le ore
Gemon, come sospir
d'un mondo lungi dal dì.

Picchiano uccelli raminghi a' vetri appannati:
gliamici Spiriti reduci son,
guardano e chiamano a me.

In breve, o cari, in breve -
tu calmati, indomito cuore -
Giù al silenzio verrò,
ne l'ombra riposerò.

Noël

Sur un poème de Théophile Gautier (1811-1872)

Le ciel est noir, la terre est blanche ;
- Cloches, carillonnez gaîment !
- Jésus est né ; - La Vierge penche
Sur lui son visage charmant.

Pas de courtines festonnées
Pour préserver l'enfant du froid ;
Rien que les toiles d'araignées
Qui pendent des poutres du toit.

Chute de neige

*Lentement tombe la neige dans un ciel de cendre :
les cris, les sons de la vie ne montent plus
de la ville,*

*Aucun cri de revendeuse, aucun fracas roulant
de charrette,
Aucune chanson hilare d'amour et de jeunesse.*

*De la tour de la place, comme des roches dans l'air,
les heures gémissent, comme soupirs
d'un monde loin du jour.*

*Des oiseaux vagabonds frappent aux vitres embuées :
les amis sont des esprits rescapés,
ils me regardent et m'appellent.*

*En un mot, ô très chers, en un mot -
calme-toi, cœur insoumis -
Je descendrai vers le silence,
et reposeraï dans l'ombre.*

Il tremble sur la paille fraîche,
Ce cher petit enfant Jésus,
Et pour l'échauffer dans sa crèche
L'âne et le boeuf soufflent dessus.

La neige au chaume coud ses franges,
Mais sur le toit s'ouvre le ciel
Et, tout en blanc, le choeur des anges
Chante aux bergers : «Noël ! Noël !»

Dison Nau a pleine teste

CLAUDIN DE SERMISY (1490-1592)

Arrangement de Pierre Jeannot

Nau nau nau nau,
Ol est une grande feste.
Pour vroi y l'oui ben dire Ammon bon oncle Jeffrei
Qu'un jour viendrait in grant sire, Plus grant Seigneur
que le rei, Qui tout set,
Qui tout peut, Qui tout veut
Faire tout honeste,
Tais te va, Voi le là, Voire da,
Filz de Mariette.
Dison Nau a pleine teste, Nau nau nau nau,
Ol est une grande feste. Est Sourdu,
Thenaut, Gringoire,
Apportant daux beziaux, Dogin lisoit son grimoire,
Je prins fustes et vesiaux. Cornebec,
Son rebec, Sonne au bec De sa trompille.
Tais te va, Voi le là, Voire da,
Filz de Mariette.
Dison Nau a pleine teste, Nau nau nau nau,
Ol est une grande feste.
Prenanz congé de la dame,
Chaquin fist deux mille sauz
Nous asseura que notre ame Garderoit
de touz assauz.
Par ses ditz, Paradis
A promis
A la compaignette. Tais te va,
Voi le Filz de Mariette.
Dison Nau a pleine teste, Nau nau nau nau,
Ol est une grande feste

*Noël, Noël, Noël, Noël,
c'est maintenant une grande fête.
En vérité je l'ai entendu dire par mon bon oncle Jeffrei
qu'un jour naîtrait un grand seigneur,
un Seigneur plus grand que le roi, qui sait tout,
qui peut tout faire, qui souhaite tout faire,
complètement honnête.
Soit silencieux, le voilà, en effet,
le fils de Marie.
Annonçons Noel à pleine voix, Noël, Noël, Noël, Noël,
c'est maintenant une grande fête. Il y a Sourdu,
Thenaut et Gringoire
apporter deux pochettes ; Dogin lisait ses sorts,
J'ai pris des bâtons et des récipients. Cornebec,
son rebec, souffle l'embouchure de sa trompette.
Soit silencieux, le voilà, en effet,
le fils de Marie.
Annonçons Noel à pleine voix, Noël, Noël, Noël, Noël,
c'est maintenant une grande fête.
Prenant congé de sa dame,
chacun a fait deux mille sauts.
Il nous a assuré qu'il protégerait notre âme
de tous les assauts.
À travers ses paroles il a promis paradis
à l'humanité.
Soit silencieux, le voilà, en effet,
le fils de Marie.
Annonçons Noel à pleine voix, Noel, Noel, Noel, Noel,
c'est maintenant une grande fête.*

La cambo me fai mau

CHANT TRADITIONNEL OCCITAN

Arrangement de Pierre Jeannot

Li a proun de gènt
Que van en roumavage,
Li a proun de gènt
Que van en Betelèn.
Li vole ana,
Ai quàsi proun courage :
Li vole ana,
S'ieu pode camina.

Refrin :

**La cambo me fai mau,
Bouto sello, bouto sello ;
La cambo me fai mau,
Bouto sello à moun chivau.**

Tous li bergié
Qu'èron sus la mountagno,
Tous li bergié
An vist un messagié
Que li a crida :
Metès-vous en campagno!
Que li a crida :
Lou Fiéu de Diéu es na!

Refrin

En aquest tèm
Li fèbre soun pas sano ;
En aquest tèm
Li fèbre valon rèn ;
Ai endura
Uno fèbre quartano,
Ai endura
Senso me rancura.

Refrin

Un gros pastras
Que fai la catamiulo,
Un gros pastras
S'envai au pichot pas ;
S'èi revira,
Au brut de ma paraulo ;
S'èi revira, Li ai di de m'espera.

*Il y a bien des gens
Qui vont en pèlerinage,
Il y a bien des gens
Qui vont à Bethléem,
Je veux y aller
J'ai presque assez de courage,
Je veux y aller
Si je peux marcher.*

Refrain :

**La jambe me fait mal,
Mets la selle, mets la selle,
La jambe me fait mal
Mets la selle à mon cheval.**

*Tous les bergers
Qui étaient sur la montagne,
Tous les bergers
Ont vu un messager
Qui leur a crié :
«Mettez-vous en campagne !»
Qui leur a crié :
«Le Fils de Dieu est né !»*

Refrain

*Ces temps-ci
Les fièvres ne sont pas saines,
Ces temps-ci
Les fièvres ne valent rien,
J'ai enduré
Une fièvre quarte,
J'ai enduré
Sans me plaindre*

Refrain

*Un gros berger
Qui fait la chattebite,
Un gros berger
S'en va à petits pas,
Il s'est retourné
Au bruit de ma parole,
Il s'est retourné, Je lui ai dit de m'attendre.*

Refrin

Aquéu palot
Descausso si sabato,
Aquéu palot
S'envai au grand galop ;
Mai, se'n cop l'ai,
lé dounarai la grato,
Mai, se'n cop l'ai,
léu lou tapoutarai.

Refrin

Ai un roussin
Que volo dessus terro,
Ai un roussin
Que manjo lou camin !
L'ai achata
D'un que vèn de la guerro :
L'ai achata,
Cinq escut de pata.

Refrin

Quand aurai vist
Lou Fiéu de Diéu lou Paire,
Quand aurai vist
Lou Rèi de Paradis,
E quand aurai Felicila sa maire
E quand aurai
Fa tout ço que déurrai,

Refrin

N'aurai plus ges de mau,
Bouto sellò, bouto sellò,
N'aurai plus ges de mau,
Bouto sellò à moun chivau.

Refrain

*Ce malotru
Enlève ses chaussures
Ce malotru
S'en va au grand galop,
Mais si je l'attrape,
Je lui donnerai des démangeaisons,
Mais si je l'attrape,
Je le taperai.*

Refrain

*J'ai un roussin
Qui vole sur la terre,
J'ai un roussin
Qui mange le chemin
Je l'ai acheté
À un qui arrive de la guerre
Je l'ai acheté
Cinq écus de patac.*

Refrain

*Quand j'aurai vu
Le Fils de Dieu le Père,
Quand j'aurai vu
Le Roi du Paradis
Et quand j'aurai Félicité sa mère,
Et quand j'aurai
Fait tout ce que je devrai,*

Refrain

*Je n'aurai plus de mal,
Mets la selle, mets la selle,
Je n'aurai plus de mal
Mets la selle à mon cheval.*

BIOGRAPHIES

JOËL SUHUBIETTE

Directeur artistique

Ses études musicales menées au Conservatoire National de Région de Toulouse ainsi qu'à l'Université lui font découvrir le chant et la direction de chœur... une passion qui s'exprime d'abord en tant que ténor, au sein des *Arts Florissants*, de *La Chapelle Royale* et du *Collegium Vocale de Gand*, et qui s'affirme au contact de Philippe Herreweghe dont il sera l'assistant pendant huit ans. L'expérience est déterminante. Elle lui permet de travailler un vaste répertoire de quatre siècles de musique et confirme son ambition à s'engager dans l'exploration du répertoire vocal.

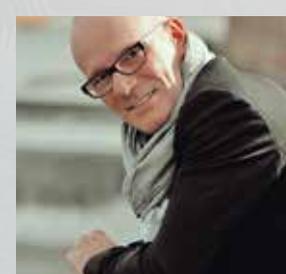
1993, Joël Suhubiette prend la direction de *l'Ensemble Jacques Moderne*, ensemble vocal et instrumental professionnel basé à Tours, spécialisé dans la polyphonie du XVI^e et le répertoire baroque du XVII^e siècle.

1997, désireux de se consacrer entièrement à la direction de chœur et d'élargir sa pratique à tout le répertoire, il crée à Toulouse *Les éléments*, ensemble professionnel de 20 à 40 chanteurs avec lequel il aborde le riche répertoire du XX^e siècle a cappella, l'oratorio baroque et classique.

Il est à l'initiative de nombreuses commandes passées à des compositeurs d'aujourd'hui dont il assure la création et le rayonnement.

Le chœur de chambre *Les éléments* a été désigné Centre National d'Art Vocal en Occitanie par le Ministère de la Culture en 2019. Joël Suhubiette assure la direction artistique de ces missions pédagogiques et territoriales dans la continuité du projet artistique du chœur.

Aujourd'hui, il consacre l'essentiel de son activité à la direction de ses deux ensembles avec lesquels il se produit sur les principales scènes françaises, à l'étranger (Europe, Amérique du Nord et du Sud, Moyen-Orient, Afrique du Nord, Asie) et enregistre pour les maisons de disque *Virgin Classics*, *Ligia Digital*, *Hortus*, *Naïve*, *l'empreinte digitale* et *Mirare*.



Joël Suhubiette interprète également l'oratorio avec de nombreux orchestres et ensembles instrumentaux français (*Café Zimmermann*, *Orchestre National du Capitole de Toulouse*, *Les Percussions de Strasbourg*, *Ars Nova*, *Concerto Soave...*) et dirige l'opéra à Dijon, Massy, Saint-Céré...

Il est également depuis 2006 directeur artistique du festival *Musiques des Lumières* de la Cité de Sorèze dans le Tarn.

CHOEUR DE CHAMBRE LES ÉLÉMENTS

Avec plus de trois cent cinquante concerts dans ces dix dernières années et l'interprétation de sept siècles de musique, du Moyen Âge aux compositeurs d'aujourd'hui, le chœur de chambre *Les éléments* participe au rayonnement de l'art vocal en région Occitanie, en France et à l'étranger, sous la direction de Joël Suhubiette et sous la baguette de chefs d'orchestre réputés lorsque le chœur est invité.

L'ensemble s'attache tout particulièrement à défendre le répertoire *a cappella* et la création contemporaine en commandant régulièrement des œuvres aux compositeurs d'aujourd'hui.

Que ce soit *a cappella* ou pour l'oratorio, ses résidences à l'Abbaye-école de Sorèze dans le Tarn et à Odyssud-Blagnac, dans la métropole toulousaine, lui permettent de créer ses nouveaux programmes en région Occitanie.

Pour l'opéra, le chœur est, depuis 2009, régulièrement invité à l'Opéra Comique.

Ce répertoire large est également présent au disque avec plus de trente enregistrements chez *L'empreinte digitale*, *Hortus*, *Virgin Classics*, *Ligia Digital*, *Naïve* et *Mirare*.

Parrallèlement au développement du chœur professionnel, Joël Suhubiette tient à proposer des projets riches pour la pratique amateur, notamment pour *Archipels*, *l'atelier du Centre d'Art Vocal Occitanie*. Passerelle entre les cursus de formation et le monde professionnel, les stages, académies et masterclasses permettent à de nombreux jeunes musiciens de découvrir la polyphonie à un par voix ou en ensemble vocal.

Présent également pour les plus jeunes, le chœur de chambre *Les éléments* mène depuis plusieurs années des parcours scolaires de découverte de la voix.

Soucieux de toucher le public le plus large, *Les éléments* déploient de nombreuses actions de médiation à destination des mélomanes avertis et des publics éloignés de l'offre culturelle.



CLAIRE-MÉLANIE SINNHUBER

Compositrice



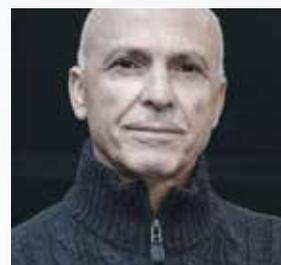
Claire-Mélanie Sinnhuber est née en 1973 à Strasbourg. Après une formation en flûte traversière, elle est diplômée du Conservatoire de Paris et suit le cursus annuel de composition et de nouvelles technologies de l'IRCAM.

Parmi ses mentors, on compte Sergio Ortega, Allain Gaussin, Ivan Fedele, Philippe Leroux et Frédéric Durieux. Détentrice de nombreux prix, elle a été lauréate de la Villa Kujoyama en 2008 et pensionnaire de la Villa Médicis de 2010 à 2011.

Après avoir beaucoup écrit pour ensemble instrumental, Claire-Mélanie Sinnhuber commence à composer pour la voix en 2013. En résidence au sein de *Les éléments* cette année, «*Temps de neige*» est sa première création pour le chœur de chambre.

PATRICK BURGAN

Compositeur



Agrégé de musicologie, premiers prix de composition, d'orchestration et d'analyse du CNSM de Paris, plusieurs fois lauréat de l'Institut de France - dont le Prix Pierre Cardin en 1995 - Patrick Burgan fut pensionnaire de la Casa de Velasquez à Madrid de 1992 à 1994.

En 1996, il reçoit le Grand Prix de la Fondation Simone et Cino Del Duca et de l'Académie des Beaux-Arts, à propos duquel Henri Dutilleul lui écrit : «*J'en suis tout ému et fier car vous savez toute l'estime que j'ai pour votre musique et avec quelle attention je m'efforce de suivre vos créations*».

En 2008, c'est le Grand Prix Sacem de la musique symphonique qui viendra couronner l'ensemble de sa production. L'œuvre de Patrick Burgan, qui compte quatre opéras ainsi que de nombreuses pièces instrumentales, symphoniques et vocales, se voit régulièrement jouée dans la plupart des pays du monde par des orchestres, ensembles et solistes prestigieux. Elle a été unanimement saluée par la critique qui revient régulièrement sur son énergie solaire et dionysiaque et son impact immédiat sur l'auditoire.

Il faut retenir surtout le caractère indéniablement théâtral de cette musique qui participe autant d'une sensualité expressive que du lyrisme le plus exacerbé.

Parrallèlement, Patrick Burgan est professeur associé à l'Université Jean-Jaurès de Toulouse où il enseigne la composition et l'improvisation. L'association Alcène est dédiée à la promotion de la musique de Patrick Burgan. Renseignements : www.patrick-burgan.com.

ZAD MOULTAKA

Compositeur & Plasticien



Né au Liban en 1967, Zad Moultaka poursuit depuis plusieurs années une recherche personnelle sur le langage plastique et musical.

Dans son travail de compositeur, il intègre les données fondamentales de l'écriture contemporaine occidentale – structures, tendances, familles et signes – aux caractères spécifiques de la musique arabe – monodie, hétérophonie, modalité, rythmes, vocalité. Cette recherche touche de nombreux domaines d'expérimentation. La lente maturation d'une forme d'expression très personnelle a fait naître, à partir de 2003, une série d'œuvres

dont la production s'est peu à peu amplifiée. De la musique chorale à la musique d'ensemble, de la musique de chambre à la musique vocale soliste, de l'opéra à l'électroacoustique, de la musique de film aux installations sonores et à la chorégraphie.

En résidence, de 2015 à 2018 à l'IRCAM (2015-2017), à l'Ensemble 2e2m (2017), à l'Arsenal Metz-en-Scène (2017-2018), à l'Institut du Monde Arabe à Paris (2016-2018), Zad Moultaka a également représenté le Liban à la 57^e Biennale d'Art de Venise (mai-novembre 2017).

PIERRE JEANNOT

Arrangements polyphoniques

Pierre Jeannot se forme en analyse et orchestration au Conservatoire de Boulogne Billancourt et en Musique et Musicologie à la Sorbonne où il rencontre Laurence Equilbey et participe ainsi à la création du chœur Accentus. Il devient son assistant au Jeune Chœur de Paris pour lequel il écrit plusieurs transcriptions entre 1995 et 2005.

En 2002, il fonde son ensemble, Grand Huit-Orchestre Vocal pour lequel il écrit de nombreux arrangements de chansons françaises, américaines et de musiques de films qui tourneront en France et à l'international.



Il compose des musiques de scène pour le théâtre, pour des documentaires et transcrit et arrange airs de concerts, opéras, chants traditionnels pour de nombreuses formations.

Il est engagé régulièrement comme baryton dans les chœurs des Arts Florissants (W.Christie), des Musiciens du Louvre (M.Minkowski), Accentus, Les éléments et l'Ensemble Jacques Moderne (J.Suhubiette).

Pierre Jeannot est auteur-compositeur-arrangeur, membre de la SACEM et de la SACD.

AVEC LE PUBLIC...

**CHACQUE SOIR, LE PUBLIC EST INVITÉ À PARTICIPER AU CONCERT... EN CHANTANT
Disons Nau ET EN REPRENANT LE REFRAIN DE *La Cambo me fai mau* !**

Disons nau

Refrain

Di - son nau à plei - ne tes - te

Di - sons nau à plei - ne tes - te

Nau nau nau No - ël est i - ne gran - de fes - te Nau nau

nau No - ël est i - ne gran - de fes - te

La Cambo me fai mau

Refrain

La cam - bo me fai mau, bou - to sel - lo, bou - to sel - lo, La

cam - bo me fai mau, bou - to sel' à moun chi - vau. La

jam - be me fait mal bou - te sel - le, bou - te sel - le, La

jam - be me fait mal bou - te sel - le à mon che - val.

CHOEURS INVITÉS

■ Archipels, Atelier du Centre d'art vocal Occitanie Les éléments - Direction Joël Suhubiette

Joël Suhubiette, parallèlement à la direction de son ensemble professionnel *Les éléments*, s'investit à travers Archipels dans une forme pédagogique dédiée aux étudiants comme aux amateurs confirmés, désireux de perfectionner leur pratique du chant. Elèves en musicologie ou des classes des conservatoires, professeurs de musique, passionnés de chant choral peuvent trouver ainsi à expérimenter et enrichir une pratique de musique d'ensemble exigeante.

Secondé dans cette mission par Claire Suhubiette, professeur à l'Université de Toulouse II-Jean Jaurès, Joël Suhubiette anime chaque saison des sessions de travail et des académies durant lesquelles sont abordés des programmes sous de multiples formes musicales.

Archipels, l'atelier vocal des éléments-Centre d'Art Vocal Occitanie, aura ainsi, ces dix dernières années, sous la direction de Joël Suhubiette, interprété un grand nombre de programmes a cappella d'hier et d'aujourd'hui, se sera associé aux orchestres de la région Occitanie pour chanter l'oratorio baroque et classique ou, encore, élargi en grand chœur symphonique, se sera produit sous la direction de chefs de renom aux cotés de l'Orchestre National du Capitole de Toulouse et de l'Orchestre Philharmonique de Rotterdam.

Archipels est parrainé par Les éléments-Centre d'Art Vocal Occitanie, subventionné par le Ministère de la Culture Direction régionale des affaires culturelles Occitanie, la Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée, le Conseil Départemental de la Haute-Garonne et la Ville de Toulouse.

■ Chœur enfants, chœur adolescents et chœur mixte du Conservatoire de Pamiers Direction Samuel Teixeira

Trois chœurs du Conservatoire de Pamiers participent au concert. Sous la direction de Samuel Teixeira, le chœur enfant, le chœur adolescent et le chœur mixte permettent d'offrir une pratique collective dès le premier cycle, en lien avec le cours de formation musicale. Constitués d'une quarantaine de choristes âgés de sept à onze ans pour le chœur enfant et d'une quinzaine de jeunes de onze à quatorze ans pour le chœur d'adolescents, ces chœurs ont pour objectif pédagogique de chanter principalement à l'unisson, apprendre la pratique des musiques en imitations à 2 voix et s'initier à la pratique de 2 puis 3 voix égales. Le chœur adolescent est également le chœur d'application à l'initiation à la direction de chœur du conservatoire.

L'ACTU DES ÉLÉMENTS



| Janvier 2022 |

■ ROSA LUNE & LES LOUPS

Spectacle jeune public / Création Hervé Suhubiette
Aria (Cornebarrieu) Odysud-Blagnac (31)

■ HAMLET - Ambroise thomas

Opéra Comique, Paris (75)

| Février 2022 |

■ ROSA LUNE & LES LOUPS

Spectacle jeune public / Création Hervé Suhubiette / Caraman (81)

■ SÉRÉNADE D'HIVER

Enregistrement discographique pour le label *Mirare*

| Mars 2022 |

■ AU-DELÀ DES CIMES

Choeur de chambre Les éléments / en tournée : Blagnac, Andorre
Enregistrement des oeuvres de Joan Magrané et Pascal Caumont

| Avril 2022 |

■ POÈMES À LOU - Guillaume de Chassy

Création mondiale

Archipels, Atelier du Centre d'Art Vocal Occitanie - Les éléments

| Mai 2022 |

■ LA PÉRICHOLE - Jacques Offenbach

Opéra Comique, Paris (75)

■ LA TEMPÊTE - Hervé Suhubiette

Festival Jeunes Voix, Thuir (66)

Suivez l'actualité des éléments - Centre d'Art Vocal Occitanie,
inscrivez-vous à notre newsletter !

WWW.LES-ELEMENTS.FR / WWW.LES-ELEMENTS-LEBLOG.FR

Cette tournée est soutenue par la SPEDIDAM, la SACEM, le Centre National de la Musique et la Maison de la Musique Contemporaine.

La Caisse des Dépôts, mécène principal, ainsi que la Fondation Fonroga, le réseau Canopé et le Crédit Mutuel soutiennent Les éléments.

Ce programme est coproduit par Odysseus Blagnac et la Cité de Sorèze.

Le concert du 6 décembre 2021 à Pamiers est réalisé dans le cadre de «Chants libres, une saison d'art choral de la Fondation Bettencourt Schueller™».

Le chœur de chambre Les éléments est un ensemble conventionné par le Ministère de la Culture - Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Occitanie, par la Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée et par la Ville de Toulouse.

Il est subventionné par le Conseil Départemental de la Haute-Garonne.

En 2019, le Ministère de la Culture, dans le cadre de son programme national pour le rayonnement de l'art vocal, a désigné le chœur de chambre Les éléments Centre d'Art Vocal pour la région Occitanie.

Il est soutenu par la SACEM, la SPEDIDAM, le Centre National de la Musique et la Maison de la Musique Contemporaine.

Les éléments sont membres de la FEVIS, du PROFEDIM, de Futurs Composés, du Bureau Export et d'ARVIVA.



Mécénat





Les éléments
Joël Suhubiette

| LES ÉLÉMENTS - CENTRE D'ART VOCAL OCCITANIE |
| 15 RUE DE LA PLEAU | 31000 TOULOUSE | 05 34 41 15 47 |

www.les-elements.fr
www.les-elements-leblog.fr

LICENCE 2 : L-R-20-521 | LICENCE 3 : L-R-20-525